ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, le 10 août 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 22 août 1983 fixant le règlement de la loterie à numéros, appelée "Toto X", a donné le 13 août 1984 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 10e augustus 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 augustus 1983 houdende vaststelling van het reglement van de loterij met nummers, genaamd "Toto X", heeft de 13e augustus 1984 het volgend advies gegeven :

Le présent projet appelle la même observation générale que celle qui a été faite à propos du projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 septembre 1980 fixant le règlement de la loterie à numéros, appelée "Toto 12", examiné par le Conseil d'Etat, section de législation, sous le n°L. 16.322/2/V

+

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'article vise à ajouter in fine un alinéa à l'article 5 de l'arrêté ministériel du 22 août 1983.

Il serait plus clair d'en faire un alinéa 1er après la phrase liminaire suivante :

"Dans l'article 5 de l'arrêté ministériel du 22 août 1983 fixant le règlement de la Loterie à numéros, appelée "TOTO X", l'alinéa suivant est inséré avant l'alinéa 1er :".

Le texte en projet gagnerait en précision et en correction si l'on y écrivait, à la seconde phrase :

"Il y a match nul lorsque les équipes opposées marquent le même nombre de buts ou n'en marquent aucun".

.../...

Article 2.

Le texte en projet serait plus clairement rédigé comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, lorsque le résultat de remplacement correspond à la victoire d'une équipe, celle-ci est censée avoir marqué un but et l'autre aucun. Lorsque ce résultat correspond à un match nul, aucune équipe n'est censée avoir marqué de but".

Article 3.

Dans le texte néerlandais de l'article 19 en projet, il faut lire sous 2° : "een gebeurlijk complement" au lieu de "een gebeurlijke complement".

Article 4.

A la fin de l'article 29 en projet, mieux vaudrait écrire, dans le texte français : "... est arrondi au multiple de cinq francs immédiatement inférieur".

Bij dit ontwerp is dezelfde algemene opmerking te maken als gemaakt is bij het ontwerp van ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 september 1980 houdende vaststelling van het reglement van de loterij met nummers, genaamd "Toto 12", dat de Raad van State, afdeling wetgeving, onderzocht heeft onder nummer L. 16.322/2/V.

+

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Dit artikel wil aan het slot van artikel 5 van het ministerieel besluit van 22 augustus 1983 een nieuw lid toevoegen.

Het zou duidelijker zijn daar een eerste lid van te maken, met als inleidende volzin :

"In artikel 5 van het ministerieel besluit van 22 augustus 1983 houdende vaststelling van het reglement van de loterij met nummers, genaamd "Toto X", wordt vóór het eerste lid het volgende lid ingevoegd : ".

De ontworpen tekst zou aan duidelijkheid winnen en tevens correcter zijn als de tweede volzin als volgt geredigeerd werd :

"Er is gelijk spel als de tegen elkaar opgestelde ploegen hetzelfde aantal doelpunten maken of geen enkel doelpunt maken".

.../...

Artikel 2.

Een duidelijker lezing voor de ontworpen tekst ware :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt, als de vervangingsuitslag overeenkomt met de overeenwinning van een bepaalde ploeg, aangenomen dat die ploeg één doelpunt heeft gemaakt en de andere geen. Komt die uitslag overeen met een gelijk spel, dan wordt geen enkele ploeg geacht een doelpunt te hebben gemaakt".

Artikel 3.

In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19 leze men onder 2° : "een gebeurlijk complement" in plaats van "een gebeurlijke complement".

Artikel 4.

Aan het slot van het ontworpen artikel 29 zou in de Franse tekst beter geschreven worden : "... est arrondi au multiple de cinq francs immédiatement inférieur".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J. LIGOT, conseillers d'Etat,
J.-J. STRIJCKMANS, staatsraden,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

P. TAPIE.